

# 國立臺東大學

## 高教深耕計畫課程類

### 執行成果報告書

執行單位：語文發展中心

執行期間：108年 1月 1日~ 12月 31日

# 國立臺東大學高教深耕計畫

## 課程類執行成果報告書

注意事項：因教育部跨專案計畫辦理項目不得重複編列經費，請勿將同樣成果報告重複繳交至不同計畫

開課學期	108 學年第 2 學期	開課系所(中心)	語文發展中心
開課時間	109/3/16-4/20	開課地點	H202-3
課程類別	<input type="checkbox"/> 跨領域課程、 <input type="checkbox"/> 產學合作課程、 <input type="checkbox"/> 創新實驗性課程、 <input type="checkbox"/> 統整性課程 <input type="checkbox"/> 實習課程、 <input checked="" type="checkbox"/> 全英文授課課程、 <input type="checkbox"/> TEK 課程、 <input type="checkbox"/> 其他_____		
課程名稱	商務中英筆譯		
開課教師姓名	鄭偉成		
業師協同教學	<input type="checkbox"/> 有（勾選有者，請填下列訊息） 業師名稱： 業師協同教學內容及方式： 業師師資授課時數： <input checked="" type="checkbox"/> 無業師協同教學		
學分數		修課人數	72 人次
成果摘要	包含質量化成果，例如(以下僅供參考，請依實際成果撰寫) <input type="checkbox"/> 連結_____位學生至企業實習，畢業後無縫接軌職場。 <input type="checkbox"/> 辦理__場公開成果發表會，請說明時間、地點等 <input type="checkbox"/> __位、__隊學生通過專業證照報通過數 <input type="checkbox"/> __位、__隊學生參加校外競賽，並請說明參加競賽名稱、競賽時間、地點、參加隊數等 <input type="checkbox"/> 其他：		
<b>課程成果量化成效</b>			
說明:請依照課程規劃填報，若無規劃之項目請填入 N/A			
項目	達成值	標項目	達成值
1. 課程產出教材、教案、評量數		2. 專案報告數	
3. 競賽參賽數/或獎數		4. 大專生科技部計畫申請數/通過數	
5. 學生參與展演活動人數		6. 學生期刊論文投稿數/發表數	
7. 產學合作共創案件數		8. 學生研討會論文投稿數/發表數	
9. 專業證照報考人次/通過數		10. 課程結合在地需求教案、活動數	
11. 學生赴產業實習率		12. 課程學生成績平均分數	
13. 簽訂實習場域數		14. 其他_____	

## 執行重點及具體作法

\*請詳細撰寫課程執行過程與具體教學設計做法。

### Course Descriptions 課程大綱

本課程旨於透過翻譯中英商務書信來提升學生的商務英文寫作技巧及增進商業相關知識及技能。課程係以採用主題單元的方式呈現，課程以英語寫作與情境實務並重。每週根據主題安排中文和英文商業書信數篇，由教師導入國際貿易先備知識、介紹商用字彙、講解中英語法結構以及說明翻譯技巧，最後由學生針對文本做分析，最後獨力完成中英或英中翻譯。本課程雖為寫作導向課程，為使同學能達到更良好的商業英語溝通談判及聽說寫作等能力，將輔以相關商用英文聽力以及對話，透過多樣化的練習，加強英語聽與說能力。

修畢本課程(共六堂)，學生預期能：

- 熟悉用商務英語寫作的風格；
- 理解國際貿易的基本實務概念；
- 認識商用英文字彙、片語；
- 增進中英文閱讀理解力，提升整體中英文語言使用能力。

### Schedule 課程進度

Date 日期	Topic 主題
3/16	Course Introduction 課程介紹 Skills for Business C-E Translation 商務中英翻譯技巧 Business writing basics 商務寫作基礎 Grammar Review 文法複習
3/23	Trade Proposal 招攬生意
3/30	Credit Enquiries and Replies 徵信調查
4/06	Trade Enquiry and Reply to Enquiry 詢問函及回函
4/13	Offer and Acceptance 報價及接受
4/20	Orders and Reply to Orders 訂單以及答覆

## 學生學習成效評估方式

\*依據學生核心能力規劃合適的課程，並訂定學習成效標準與認知(能力)層次，結合多元的評量方式，檢核學生的能力表現([評估方式請點選簡報連結說明](#))

### Course Requirements 課程要求

每週會安排一篇翻譯作業，隔週繳交。由教師親自更改給予回饋，製作檢討講義。鼓勵同學每週務必出席，準時繳交作業。鼓勵同學積極參與課堂學習，踴躍發問。上課方式強調互動討論。

### Textbooks 教材需知

本課程的教材由教師親自編制，每週上課發給學生。

## 執行成果

\*請授課教師依導入教學創新後，學生學習狀況、學生學習滿意度、質量化成果等進行說明，內容字數無限制，教師可自由發揮(可提供畫面或影片補助說明)。

\*[敬請提供質、量化資料佐證學習成效。](#)

滿意度調查表請參照附件一

## 執行成效評估

成果自評與建議：

重大突破-計畫重大發展，請依計畫特質補充。

學生問卷回饋情形：

一、回收問卷共 7 份，有效問卷共 7 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果(以統計人數填寫)：

題號	題目 (下方粗體文字可依課程類型自行修正)	非常不同意 ←→ 非常同意				
		1	2	3	4	5
1.	對本次課程主題的滿意程度					7
2.	對本次課程內容的滿意程度				1	6
3.	授課教師專業知識程度				1	6
4.	對本次課程進行方式的滿意程度				1	6
5.	本課程能提升學生英語學習的主動參與度				1	6
6.	本課程能提升學生使用英語交談的信心				1	6
7.	建立學生自然使用英語的習慣				1	6

三、學生其它回饋：

### 課程心得：

老師會幫我們檢討作業，可以看到不同人有不同寫法或是可能遇到的問題，我覺得這種方法很棒。上課時也會請同學發言，讓我們多思考並加深我們的印象。老師人超好的，因為是晚上上課，會體諒我們比較累，跟我們小聊一下，講話很好笑很有趣

老師上課認真，努力備課，用心幫我們改正問題。很耐斯👍👍👍

老師非常有耐心 每堂課都會仔細解說 並且會打講義檢討每位同學的作業👍

希望老師不要忙到忘記吃飯 氣色看起來不太有精神😞

我們很喜歡上偉成老師的課👍所以希望老師要好好照顧身體 之後才能繼續學習更多♡

辛苦了～也謝謝東大語發中心提供這麼多元化的課程呦！

學到很多東西！商業翻譯有很多眉角，如果不是有老師教課，就算自己買書來看也沒用！因為書本上教的幾乎用不太到，不實用！所以能上到這門課，真的很獲益良多，希望下次類似課程可以開長一點，上完課感覺好空虛，有點悵然若然，還有好多東西都沒學到，有點可惜，不過真的很開心能上到這門課☺

老師很認真也很專業，我在課堂上很有收穫

老師教學認真，學到很多翻譯的技巧

## 希望語文發展中心未來能開設的課程：

商務中英翻譯（二）

西班牙語（希望可以避開英美系有課的時間）

日文

相關英文技巧的課程，或者翻譯課

法文

希望能多開設一些有關練習聽力及口說的課程，或是第二外語課程。另外希望課程時間可以長一點，不要只有幾個禮拜。

### 課程照片



課堂上課情形



課堂上課情形



課堂上課情形



課堂上課情形



課堂上課情形



課堂上課情形

附件一

## 國立台東大學高教深耕計畫—[A-2-2-3]:10801「商務中英筆譯」滿意度調查表

主辦單位:語文發展中心

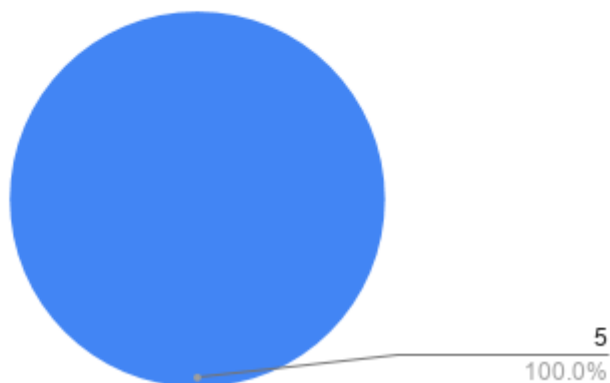
教師:鄭偉成老師

時間:109年3月16日~109年4月20日

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意

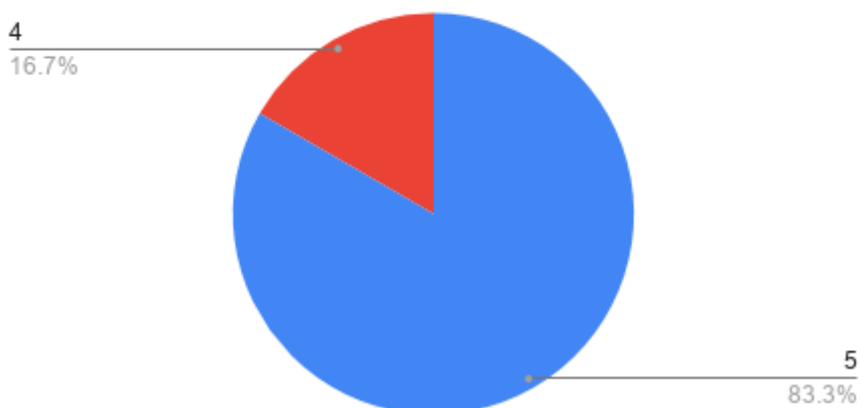
### 對本次活動課程的滿意程度

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意



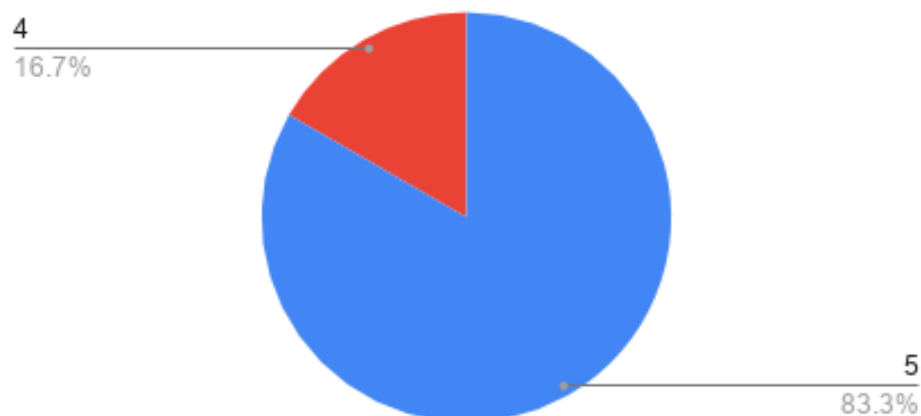
### 對本次活動課程內容的滿意程度

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意



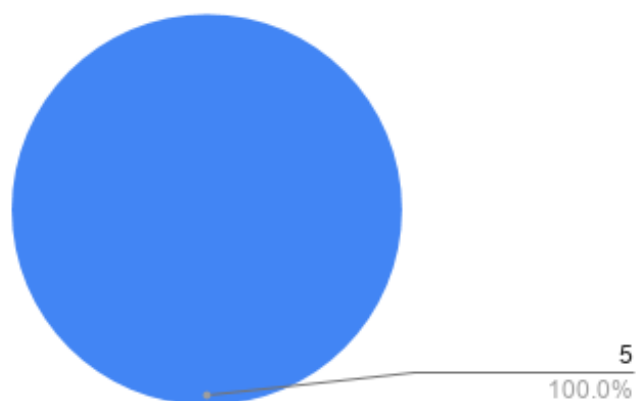
## 對本次課程進行方式的滿意程度

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意



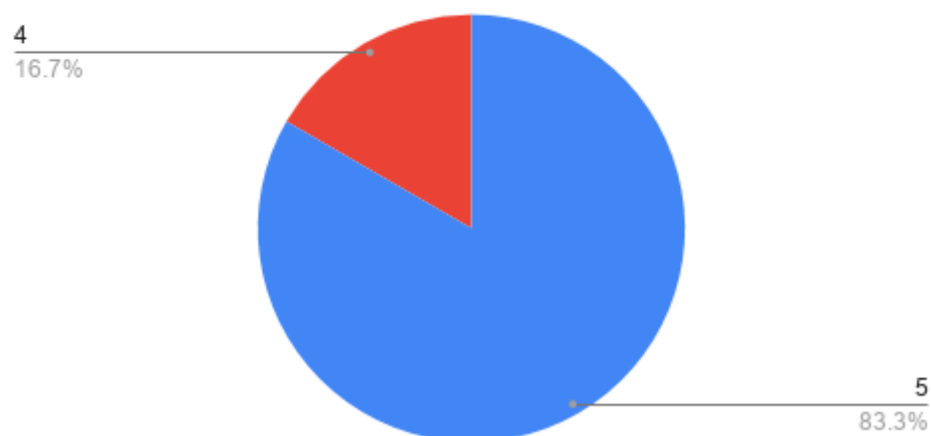
## 授課教師專業知識度

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意



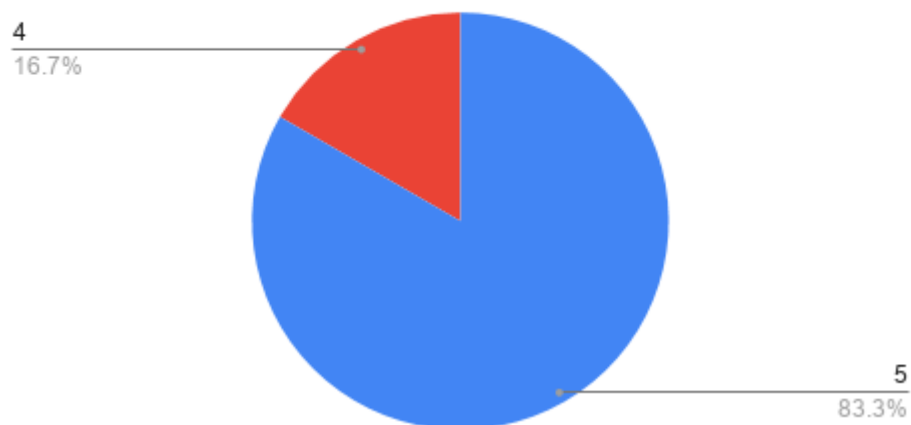
## 本課程能提升學生英語學習的主動參與度

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意



## 本課程能增進您未來具備翻譯的能力

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意



## 本課程能協助您建立翻譯的技巧

1=非常不滿意, 2=不滿意, 3=普通, 4=滿意, 5=非常滿意

